

94 - Ar sabotier - Le sabotier

Albert BOLORE, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine) 11.01.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

Ma - ri Pe - rin zo de - me - zet, *mal - lah* Tou' !

Ma - ri Pe - rin zo de - me - zet,

Ma - ri Pe - rin zo de - me - zet,

Me 'ga - re - ze na vi - ze ket.

Mari Perin zo demezet, *mallah Tou'!*
 Mari Perin zo demezet. (*bis*)
 Me 'gareze na vize ket.

Marie-Perrine est mariée, *que Dieu la maudisse!*
 Marie-Perrine est mariée. (*bis*)
 Je voudrais qu'elle ne le fût pas.

Et e' gant ur sabotier koad
 'N ul lochig bihan e-kreiz ar c'hoad,

Elle est partie avec un sabotier
 Dans une petite cabane au milieu du bois,

'N ul lochig bihan, 'n un toull dizro
 Le' m' na dê (1) den d'he c'hoñsolo,

Dans une petite cabane, un trou perdu
 Où personne ne vient la consoler,

Le' m' na ve' den d'he c'hoñsole,
 'Sabotier koad, hennezh a rê.

Où personne ne vient la consoler,
 Le sabotier, lui le faisait.

Hennezh a lâre de'i bepred:
 "Tevet, Perin, na ouelet ket,

Il lui disait toujours:
 "Cessez, Perrine, ne pleurez pas,

Tevet, Perin, na ouelet ket,
 Koed d'ober tan na vanko ket,

Cessez, Perrine, ne pleurez pas,
 Il ne manquera pas de bois pour faire du feu.

Koed d'ober tan na vanko ket,
 Bleud d'ober youd 'dislâran ket!

Il ne manquera pas de bois pour faire du feu,
 De la farine pour faire de la bouillie, je ne dis pas!

- Poent e' din kas d'añ (2) e verenn,
 Na oeran hent na minojenn.

- Il est temps de lui porter son déjeuner,
 Je ne connais ni chemin ni sentier.

- 'Peus ket 'met mont traou gant ar c'hoed,
 'Klevit trouz ar sabotier koed,

- Vous n'avez qu'à descendre le bois,
 Vous entendrez le bruit du sabotier.

Trouz an heskenn, an daladur,
 Pa skoeia 'd 'eun (3) a faota sur."

Le bruit de la scie, de la doloire,
 Quand il frappe droit, il fend à coup sûr."

Met ar sabotier koed 'labour
 Ha n'e' ket ret d'añ evo dour,

Mais le sabotier travaille
 Et n'est pas obligé de boire de l'eau,

Met ar gwin ru' hag ar gwin gwenn,
 Ha gwin ardant 'leizh ar werenn!

Mais du vin rouge et du vin blanc,
 Et de l'eau-de-vie plein le verre!

(1) le' m' na dê = lec'h ma na deu.

(2) d'añ = dezhañ.

(3) d' eun = en-eeun, end-eeun: "tout droit, directement, franchement".